

---

**Economic Commission for Europe**

**Inland Transport Committee**

**Working Party on the Transport of Dangerous Goods**

**Joint Meeting of Experts on the Regulations annexed to the  
European Agreement concerning the International Carriage  
of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN)  
(ADN Safety Committee)**

**Twenty-second session**

Geneva, 21 – 25 January 2013

Item 5 (b) of the provisional agenda

**Proposals for amendments to the Regulations annexed to ADN:**

**Other amendment proposals**

---

**Option 1 for a tanker checklist**

**Transmitted by the informal working group on the development  
of a harmonized vessel checklist**

Kontrollierende Behörde / Controlling authority / Орган, проводящий досмотр / Autorité effectuant le contrôle

Anschrift / Address / адрес / adresse

Tel.Nr. / Tel. No. / № тел / No de téléphone

E-Mail / e-mail / e-mail / e-mail

<b>Standardisierte Schiffskontrolle gemäß ADN für Tankschiffe</b> <b>Standardized vessel check in accordance with ADN for tank vessels</b> <b>Стандартный досмотр судов в соответствии с ВОПОГ для танкеров</b> <b>Contrôle standard des bateaux conformément à l'ADN pour les bateaux-citernes</b>	
1. Datum / date / дата / date :	2. Uhrzeit / time / время / heure :
3. Ortslage / location / место / lieu :	4. Wasserstraße / waterway / водн.путь/ voie navigable : km/км :
<b>Schiffsdaten / Vessel data / Сведения о судне / Données relatives au bateau</b>	
5. Amtl. Schiffsnummer / official number / офиц. № судна / N° officiel du bateau :	6. Schiffsname / vessel name / название судна / nom du bateau :
7. Schiffstyp / type of vessel / тип судна / type du bateau <input type="checkbox"/> Motortankschiff / motorized tank vessel / самоходный танкер / bateau-citerne motorisé <input type="checkbox"/> Tankschubleichter / tank barge / наливная толкаемая баржа / barge-citerne	8. Eintragungen im Zulassungszeugnis / entries in the certificate of approval / записи в свидетельстве о допущении / inscription dans le certificat d'agrément Tankschiff des Typs / type of tank vessel / тип танкера / type du bateau-citerne : Ladetankzustand / cargo tank design / конструкция грузовых танков / construction des citernes à marchandise : Ladetanktyp / type of cargo tank / тип грузовых танков / type des citernes à marchandises... :
9. <input type="checkbox"/> Einzelfahrer / single vessel / одиночное судно / bateau isolé <input type="checkbox"/> Verbandsführendes Fahrzeug / vessel leading a convoy / судно, ведущее состав / bateau conduisant un convoi <input type="checkbox"/> Im Verband mitgeführtes Fahrzeug / vessel moved in a convoy / судно, включенное в состав / bateau compris dans un convoi Amtl. Schiffsnummer und Name des verbandsführenden Fahrzeugs / official number and name of the leading vessel / официальный номер и название судна, ведущего состав / Nom officiel et nom du bateau conduisant le convoi	
10. auf der Fahrt von / coming from / рейс из / en provenance de :	nach / to / до / à :
11. Beförderer / carrier / перевозчик / transporteur :	
12. Die Kontrolle wurde gemäß standardisierter Kontrollliste durchgeführt / the check has been made according to the standardized checklist / проверка проводилась согласно стандартному Перечню проверок / le contrôle a été effectué conformément à la liste de contrôle standard.	
Name / name / фамилия / Nom	Unterschrift / signature / подпись / Signature

Gegenstand / Topic / Предмет / Objet	in Ordnung in order в порядке en ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке/ pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется inapplicable	nicht geprüft not checked .... ....
1. Beförderungspapier / Transport document / транспортные документы / Document de transport [8.1.2.1 (b) / 5.4.1 / 5.4.5]				
1.1 UN- oder Stoffnummer und offizielle Benennung für die Beförderung / UN- or substance identification number and proper shipping name / № ООН или номер вещества и официальное название для перевозки / Numéro ONU ou le numéro d'identification et désignation officielle [3.2.3.2 Tab. C (1), (2)]				
1.2 Gefahren und evtl. Verpackungsgruppe / dangers and packaging group (if applicable) / опасности и при необходимости группа упаковки / dangers et groupe d'emballage (si nécessaire) [3.2.3.2 Tab. C (5), (4)]				
1.3 Weitere Angaben gemäß 3.2.3.2 Tabelle C Spalte 20 / other information in accordance with 3.2.3.2 table C column 20 / другие сведения согласно 3.2.3.2 таблица C графа 20 / autres données conformément au point 3.2.3.2, tableau C, colonne 20				
2 Ist eine aktuelle Schiffsstoffliste vorhanden und das Produkt darin enthalten? / is an up-to-date vessel substance list on board and the product listed in it? / Включен ли продукт в судовой перечень веществ? / le produit est-il inclus dans la liste de bord des substances ? [1.16.1.2.5 / 7.2.2.0.1]				
3.1 Gültiges Zulassungszeugnis vorhanden? / valid certificate of approval on board? / ??? Свидетельство о допущении имеется на борту? / le ??? certificat d'agrément existe-t-il à bord ? [8.1.2.1 (a) / 8.1.2.7 / 8.1.8 / 8.1.9 / 8.6.1.3 / 8.6.1.4]				
3.2 Gültiges Klassifikationszeugnis vorhanden? / valid classification certificate on board? / ??? Классификационное свидетельство имеется на борту? / l'attestation de classification ??? existe-t-elle à bord ? [1.6.7.2.2.2 / 1.6.7.3 / 8.1.2.3 (e) / 9.3.x.8]				
3.3 Ladeinstruktionen vorhanden (sofern zutreffend)? / loading instructions on board (if applicable)? / Инструкции по загрузке имеются на борту в необходимых случаях? / Les instructions de chargement existent-elles à bord ? [Nr. 10 des Zulassungszeugnisses / No. 10 of the certificate of approval / пункт 10 Свидетельства о допущении / point 10 du certificat d'agrément]				
4. Schubverbände und gekuppelte Schiffe / pushed convoys and side-by-side formations / толкаемые составы и счаленные группы / convois poussés et formations à couple: Zulassungszeugnisse für alle Fahrzeuge vorhanden? / certificates of approval for all vessels available? / Имеются Свидетельства о допущении для всех судов? / Est-ce qu'il existe de Certificats d'agrément pour tous les bateaux? [1.6.7.2.2.2 / 7.1.2.19 / 7.2.2.19 / 8.1.2.6 / 8.1.2.7 / 8.1.8 / 8.1.9 / 8.6.1.1 / 8.6.1.2 / 8.6.1.3 / 8.1.6.4]				
5. Schriftliche Weisungen / instructions in writing / письменные инструкции / consignes écrites [8.1.2.1 (c) / 5.4.3]				
6. ADN-Sachkundebescheinigung / certificate of special knowledge of ADN / свидетельство о владении специальными знаниями в области ВОПОГ / attestation d'expert ADN [8.1.2.3 (b) / 8.2.1.2 / 8.2.1.5 / 8.2.1.7 / 8.6.2 / 7.2.3.15 / 7.2.5.4.2]				
7. Besondere Ausrüstung einschließlich gültiger Prüfbescheinigungen / special equipment including valid inspection certificates / специальное оборудование, включая действительные свидетельства о проверке пригодности / équipement spécial y compris des attestations d'inspection valides [3.2.3.2 Tab. C (18) / 8.1.5 / 8.1.6.3]				

8.1 Zwei zusätzliche Handfeuerlöcher inklusive gültiger Prüfbescheinigung / two additional hand fire-extinguishers including valid inspection certificates / два дополнительных переносных огнетушителя, включая действительное свидетельство о проверке пригодности / deux extincteurs portables additionnels y compris l'attestation d'inspection valide [8.1.4 / 8.1.2.1 (f) / 8.1.6.1 / 9.3.x.40.3]				
8.2 Gültige Prüfbescheinigung für Feuerlöscheinrichtungen / valid inspection certificate for fire-extinguishing appliances / действительное свидетельство о проверке пригодности для установки пожаротушения/ attestation d'inspection des dispositifs d'extinction d'incendie valide [8.1.2.1 (f) / 8.1.6.1]				
8.3 Gültige Prüfbescheinigung für Feuerlöschschläuche / valid inspection certificate for fire-extinguishing hoses / действительное свидетельство о проверке пригодности для пожарных гидрантов / certificat de vérification des dispositifs d'extinction d'incendie et des tuyaux valide [8.1.2.1 (f) / 8.1.6.1]				
8.4 Gültige Prüfbescheinigung für elektrische Einrichtungen / valid inspection certificate for electrical installations / действительное свидетельство о проверке пригодности для электрического оборудования / certificat de vérification des installations électriques valide [8.1.2.1 (e) / 8.1.7]				
8.5 Gültige Prüfbescheinigung für die für das Laden und Löschen benutzten Schlauchleitungen / valid inspection certificate for hose assemblies used for loading and unloading / действительное свидетельство о проверке пригодности для грузовых трубопроводов погрузки и разгрузки / attestation relative au contrôle des tuyauteries flexibles utilisées pour le chargement et le déchargement [1.6.7.2.2.2 / 8.1.2.3 (h) / 8.1.6.2]				
8.6 Gültige Prüfbescheinigung für Über- und Unterdruckventile (ausgenommen Typ N offen und N offen mit Flammendurchschlagsicherung) / valid inspection certificate for pressure relief valves and vacuum relief valves (except type N open and type N open with flame arresters) / действительное свидетельство о проверке пригодности для предохранительных клапанов повышенного и пониженного давления (кроме типа N открытого и открытого типа N с пламегасителями / attestation relative au contrôle des soupapes de surpression et de dépression (à l'exception du type N ouvert et du type N ouvert avec coupe-flammes) [8.1.2.3 (l) / 8.1.6.5]				
9. Stabilitätsunterlagen / documents concerning stability / документы об остойчивости судна / documents relatifs à la stabilité du bateau [1.6.7.2.2.2 / 8.1.2.3 (c) / 9.3.x.13 / 9.3.x.14 / 9.3.x.15]				
10.1 Abdruck oder elektronische Version des ADN mit der beigefügten Verordnung in der jeweils gültigen Fassung / paper copy or electronic version of the ADN with the latest version of ist annexed Regulations / печатная или электронная версия ВОПОГ с прилагаемыми Правилами в действующей в соответствующее время редакции / un exemplaire sur papier ou une version électronique de l'ADN avec la dernière version en vigueur de son Règlement annexé [8.1.2.1 (d)]				
10.2 Abdruck der bi- oder multilateralen Vereinbarungen, die bei einem Transport in Anspruch genommen werden / copy of the bi- or multilateral agreements which are used for a transport / распечатка двусторонних или многосторонних соглашений, которые используются для перевозки / copie des accords bilatéraux ou multilatéraux appliqués pour le transport [1.5.1 / 8.1.2.1 (h)]				
11. Reiseregistrierung wenn das Fahrzeug für UN 1203 BENZIN oder OTTOKRAFTSTOFF zugelassen ist / register of operations, if the vessel is accepted for the carriage of UN 1203 petrol / регистрация рейса, если судно допущено к перевозке UN 1203				

БЕНЗИН ИЛИ ТОПЛИВО ДЛЯ ДВИГАТЕЛЕЙ ВНУТРЕННЕГО СГОРАНИЯ / document d'enregistrement d'opérations relatives au transport du No ONU 1203 ESSENCE OU COMBUSTIBLE POUR LES MOTEURS A COMBUSTION INTERNE [7.2.4.12 / 8.1.2.3 (m) / 8.1.11]				
12. Prüfbuch für Gasmessungen, wenn in 3.2.3.2, Tabelle C, Spalte 18 ein Gasspürgerät (EX) oder ein Toximeter (TOX) gefordert wird / record of measurements if a flammable gas detector (EX) or a toximeter (TOX) is required in 3.2.3.2 table C column 18 / журнал проведения проверок состава газа, если в 3.2.3.2, таблица C, графа 18 требуется индикатор легковоспламеняющихся газов (EX) или токсикометр (TOX) / enregistrement des mesures si un détecteur de gaz inflammables (EX) ou un toximètre (TOX) est requis dans 3.2.3.2, tableau C, colonne 18 [8.1.2.1 (g) / 7.2.3.1.4 / 7.2.3.1.5]				
13. Zutrittsverbotsschilder / notice boards prohibiting admittance on board / табличка "запрещен вход на борт" / panneau interdisant la montée à bord [8.3.3 / 9.3.x.71]				
14. Rauchverbotsschilder / notice boards prohibiting smoking / табличка "курить запрещено" / panneau « interdit de fumer » [8.3.4 / 9.3.x.74]				
15. Nur autorisierte Personen an Bord / only authorized persons on board / только авторизованный персонал на борту / seules les personnes autorisées à bord [8.3.1.1]				
16. Verschluss der Ladetanks und anderer Räume / cargo tanks and other rooms closed / грузовые танки и другие помещения закрыты / les citernes à cargaison et les autres locaux sont fermés [7.2.3.22 / 7.2.4.22]				
17. Füllungsgrad von Ladetanks / filling of cargo tanks / степень загрузки грузовых танков / degré de chargement des citernes à cargaison [3.2.3.2 Tab.C (11) / 7.2.4.21]				
18. Lichtbildausweis für jedes Mitglied der Besatzung / means of identification for each crew member / удостоверение личности с фотографией для каждого члена экипажа / document d'identification comportant une photographie pour chaque membre de l'équipage [1.10.1.4, 8.1.2.1 (j)]				
19. Bezeichnung / marking / маркировка / signalisation [3.2.3.2 Tab. C (19)]				
20. Bei Schiffen in Fahrt: alle Abschlussvorrichtungen der Lade- und Löschleitungen (d.h. Ventile und Blindflansche) geschlossen, alle Schrauben eingesetzt / for vessels under way: all shut-off devices and openings of the loading and unloading cargo piping closed, all screws fixed / для судов на ходу: все запорные устройства грузовых трубопроводов (то есть вентили и концевые фланши) закрыты, все болты использованы / pour les bateaux faisant route : tous les dispositifs de coupure des tuyauteries à cargaison sont fermés, toutes les vis sont fixées [7.2.4.25.3]				
Sonstige Anmerkungen: Other observations: другие замечания: Autres observations :				